Porównanie tłumaczeń Izajasza 32:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie nazwą już głupiego szlachetnym, a o nicponiu nie powiedzą, że wybitny. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie nazwą już głupiego szlachetnym, a o niegodziwcu nie powiedzą, że prawy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nieszlachetnego nie będą już nazywać szlachetnym ani o skąpym nie powie się, że *jest* szczodry; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I nie będą więcej zwać nieszlachetnego szlachetnym, a skąpy nie będzie słyną szczodrym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie będą więcej zwać tego, który głupi jest, książęciem, ani zdradliwego nie będą zwać więtszym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie będzie już głupi zwany szlachetnym, ani krętacz mieniony wielmożnym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I głupiego już nie będą nazywali szlachetnym, a o łotrze nie będą mówić, że zacny. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Głupiec nie będzie już nazywany szlachetnym, oszust nie będzie określany czcigodnym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy głupca nie nazwie się już szlachetnym ani o nikczemniku nie powie się, że zacny. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie będzie już szaleniec nazwany szlachetnym, ani o podłym nie powie się: zacny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І більше не скажуть безумному володіти, і більше твої слуги не скажуть: Мовчи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Szlachetny nie będzie więcej nazywany nikczemnikiem, ani oszust nazywany szczodrym. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nierozumnego nie będzie się już zwać wspaniałomyślnym, a o człowieku wyzutym z zasad nie będzie się mówić, że jest szlachetny; |